

無料  
gratuit

フラン・パルレ  
**FRANC-PARLER**

N°106

6月号  
juin  
2007

<http://franc-parler.main.jp>

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones  
月刊 フランス語圏情報誌

**CLAUDE NADEAU: LA COUSINE DU QUÉBEC À LA MODE BRETONNE**

**クロード・ナドー:ブルターニュ流を踏襲するケベック人**



*Pour la première fois, la parade de la Saint-Patrick sur Omote Sando, qui rassemble les différents peuples celtiques a accueilli An Dud Nevez, un groupe de Bretagne, animé par une Québécoise! Claude Nadeau aux activités multiples puisqu'elle est également directrice de l'école bretonne Diwan de Paris. Un concert de musique sacrée dans une église de Tokyo nous a donné l'occasion d'apprécier toutes ses facettes.*

**Franc-Parler: Vous êtes une spécialiste de musique ancienne...**

**Claude Nadeau:** Tout à fait. Là au Japon, nous sommes venus faire de la musique bretonne mais même la musique bretonne traditionnelle, je l'aborde sous l'angle de la musique ancienne. Même la musique de fest-noz que nous faisons, vous savez que le fest-noz est un genre très pluriel. Il y a des groupes très très modernes, moi mon approche c'est de traiter la musique traditionnelle sous l'angle de la musique ancienne. J'ai fait des recherches organologiques pour trouver comment étaient les instruments bretons à la fin du moyen-âge. Avec le résultat de ces recherches, je suis allée voir un luthier en lui donnant un cahier des charges très précis, en lui disant —voilà ce que je veux voir, voilà ce que je veux entendre, fabriquez-nous des instruments comme ça! En fait au

celle-ci est la première fois. 様々なケルト族が集う表参道で行われる「セント・パトリックス・デイ・パレード」がケベック人女性率いる、ブルターニュのグループ「アン・デュトゥ・ネヴェ」を受け入れたのは！クロード・ナドーは様々な活動に関わっている。何故なら彼女はパリのブルトン語学校、ディワンの校長でもあるからだ。都内の教会で開催された宗教音楽のコンサート後に私達は彼女の多彩な面を間近に見る機会を得た。

**フラン・パルレ:** あなたは古典音楽の専門家でいらっしゃいますね...

**クロード・ナドー:** その通りです。ここ日本に、私達はブルターニュの音楽を演奏しに来たのです。それは伝統的なブルトン音楽でもあり、私はその音楽に古典音楽の角度から取り組んでいます。私達が演奏しているフェス・ノーズ（ブルトン語で「夜のお祭り」）の音楽についても、フェス・ノーズはとても多くの様式を擁しているのです。中にはとてもとてもモダンなグループもありますし、私は、私のアプローチは古典音楽という角度の下に伝統音楽を扱うというものです。私はブルトン音楽の楽器が中世末期にはどのようなかを見つけるために器官学の研究をしました。その研究成果をもとに、私は弦楽器製造職人に会いに行き、大変明確な仕様書を渡して、この様な外觀が欲しい、この様な音が欲しい、こんな様な楽器を作っ

# CLAUDE NADEAU: LA COUSINE DU QUÉBEC À LA MODE BRETONNE



départ, je suis claveciniste, et c'est vrai que mes collègues hallucinent un petit peu quand ils voient sur mon site internet que je fais aussi du fest-noz. Mais pour moi, il n'y a pas de musique plus savante l'une que l'autre et la musique traditionnelle bretonne est un genre aussi complet et aussi complexe et qui demande autant d'investissement et d'amour et de dévotion que la musique dite classique.

## **FP: C'est une musique faite à l'origine plutôt pour danser...**

**CN:** Complètement. En fait ce soir, le concert de musique celtique sacrée c'était bien sûr de la musique d'église parce que la Bretagne est profondément marquée par la religion. Donc, le répertoire religieux est quand même très important: cantiques etc. Et la musique des compositeurs classiques de Bretagne, que ce soit Guy Ropartz, Jean Langlais, c'est important de les faire découvrir aux gens également. Mais le fest-noz, on est vraiment dans la musique à danser traditionnelle et c'est marrant parce que je fais aussi de la danse Renaissance et là je joue des pavanés, des branles: Arbeau, Attaignant, tous les compositeurs Renaissance. Et pour moi, c'est exactement la même chose psychologiquement de se retrouver dans un bal Renaissance qui est pourtant considéré comme de la musique savante par nos bonnes élites françaises que de me retrouver dans un fest-noz et de jouer des an-dros des hanter-dros, et tout ça et donc je traite ça exactement de la même façon. Probablement que le fait d'être québécoise m'enlève cet a priori qui est celui de beaucoup de Français à traiter la musique traditionnelle comme une espèce de sous-genre qui n'appartiendrait pas à la musique dite classique.

## **FP: Vous faites des spectacles en costumes traditionnels...**

**CN:** En costumes traditionnels lorsqu'on nous le demande. On fait très attention parce que chez certaines personnes, ça pourrait passer pour du folklorisme particulièrement en France. Mais en même temps, si des Japonais venaient nous faire un concert de koto à Paris, on serait quand même contents qu'ils soient en kimonos parce qu'on aurait envie de découvrir cette culture, de découvrir leurs traditions, leurs vêtements, leurs instruments traditionnels. Et c'est vrai que si nous venons à l'étranger porter cette culture bretonne, on a envie d'en présenter ce qui est le plus beau. On aurait pu aussi s'habiller en Armor-Lux ou en Pascal Jaouen ou être habillés par un très grand créateur de mode breton. En l'occurrence ce qui nous été demandé, c'est de rester plutôt dans le traditionnel. Le délire instrumental, c'est ça, on est vraiment dans la musique ancienne. Mais vous savez, c'est comme quand on joue du clavecin, on n'est pas

toujours obligés de s'habiller en perruque à la Marie-Antoinette, on peut aussi mettre une robe de soirée mais quand on joue en costume d'époque, c'est tellement plus rigolo.

## **FP: Quel est le chemin qui vous fait venir du Québec à la Bretagne?**

**CN:** Je suis arrivée en France en 1998. Je suis venue à Paris, j'ai fait le Conservatoire, j'ai eu le premier prix en clavecin en 1999 et donc je suis venue en France dans l'optique de devenir claveciniste, je l'étais, d'y exercer mon métier. Il se trouve que je suis tombée dans la marmite de la musique bretonne à Paris parce que quand on arrive dans une ville qu'on ne connaît pas, on cherche à rencontrer des gens. Je suis tombée dans une association bretonne: La Mission bretonne, dans un fest-deiz et ça a évoqué chez moi des résonances parce que je trouvais que tout ça était finalement très médiéval et en même temps complètement différent de tout ce que je connaissais. Et ça m'évoquait évidemment le village gaulois d'Astérix. Qui me ramène au Québec parce que le parallèle entre la Bretagne et le Québec, le lien plutôt n'est pas chez moi un lien de généalogie. Je n'ai aucun ancêtre breton, je le dis parce que la généalogie est un sport national au Québec. Le lien c'est plutôt celui des tripes, celui de dire mais voilà on est le petit village gaulois. On a une culture, on a une langue, on les aime, on veut les garder contre vents et marées. Au Québec, nous sommes les seuls parlant français en Amérique, la Bretagne est le seul dernier bastion où on parle une langue celtique en Europe continentale et on la parle de moins en moins. Ça ne peut qu'évoquer chez moi québécoise, quelque chose, donc une attirance toute naturelle pour la musique mais aussi et forcément d'abord parce que c'est la musique qui m'y amène mais aussi parce que c'est ma québécoïté qui m'y amène: l'intérêt pour la langue et la culture et pour la sauvegarde de la langue comme je me bats pour le français au Québec, ça me semblait évident de défendre la langue bretonne. Tout cela est un tout en fait.

## **FP: Vous êtes impliquée au point d'apprendre la langue bretonne...**

**CN:** Oui, ça me semblait normal. Je me serais sentie minable de ne pas le faire. J'aurais eu honte de moi parce que je pense que quand on s'intéresse à une culture, il faut s'intéresser à sa langue et que quelqu'un qui s'intéresserait à la culture française probablement s'inscrirait à des cours de français. Je pense que si je m'intéresse à la culture bretonne, en toute sa belle plénitude et sa fascinante richesse, ça me semble la moindre des choses au moins d'essayer d'apprendre le breton et donc je me suis inscrite à des cours et j'ai découvert une langue d'une richesse véritablement insoupçonnée. Et ce qui m'a fascinée, c'est la poésie. Pour vous dire à quel point la langue bretonne est une langue riche. C'est une langue qui est forte de 2000 ans d'histoire, c'est beaucoup plus ancien que le français, il y a énormément de littérature. Dans les poésies, on trouve ce qu'on appelle des rimes internes. Vous vous rendez compte à quel point il faut qu'une langue soit riche pour pouvoir se permettre une telle virtuosité linguistique? Et là je suis tombée vraiment en admiration, je suis tombée en amour comme on dirait en québécois avec la poésie de cette langue-là. Et rien que pour cela j'ai eu envie de l'apprendre mais après tout, il y a des gens qui apprennent le japonais parce qu'ils ont envie de lire des haïkus dans le texte ou parce qu'ils ont envie de découvrir le kabuki. Toutes les raisons sont valables.

Propos recueillis: Éric Priou

Traduction: Miyuki Awano

## **Association des Bretons du Japon:**

<http://bretonsdujapon.wordpress.com/>

**Site de Claude Nadeau:** <http://www.claudenadeau.net>



国境なき医師団は、あらゆる災害に苦しむ人々に、人種、政治などすべてを超え、差別することなく援助を提供する医療援助団体です。皆様のご支援によって世界各地で活動を行っています。

国境なき医師団日本 〒169-0075 東京都新宿区高田馬場3-3-13  
Tel: 03-5337-1375 Fax: 03-5337-1491  
郵便振替口座番号: 00190-6-566468  
「特定非営利活動法人 国境なき医師団日本」

## **英語から仏語への技術翻訳 Didier ROUX (ディディエ・ルー)**

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- 翻訳と同時にDTP(PageMaker/InDesign/FrameMaker)も可能。
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

**Tel: 0475-70-1707**

**E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp**

**Fax: 0475-70-1708**

**URL: <http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux>**

# クロード・ナドー:ブルターニュ流を踏襲するケベック人



て欲しいと言いました。実は最初、私はクラヴサン(チェンバロ)奏者でした。そして私の仲間が私のインターネットサイトで、私がフェス・ノーズもやっているのを知って夢かと思ったのは、本当です。でも私にとって、どちらがより難解な音楽だということはない、ブルトン伝統音楽はクラシック音楽と言われている音楽と同じくらい完全で、同じくらい複雑で、全力投球と愛と執着を要求される音楽です。

**FP:**それはもともとダンス用につくられた音楽では...

**CN:**まったくそうです。といっても今晚のような、ケルトの宗教音楽のコンサートは、

もちろん教会音楽でしたね。何故ならブルターニュ地方は宗教に深く影響を受けているからです。だから賛美歌などといった宗教的なレパートリーは、やはりとても重要なのです。それにブルターニュのクラシック音楽、ギー・ロパーツ、ジャン・ラングレといった作曲家達の音楽も同じように人々に知ってもらうことが重要です。でもフェス・ノーズでは、本当に伝統的なダンス音楽のただ中に居て、面白いことに、私はルネサンスのダンス音楽もやるのです。そこではアルポーやアテニャンといったルネサンスのあらゆる作曲家達のパヴァーヌやブランルを演奏します。そして私にとっては、心理的に、ルネサンス時代の舞踏会に身を置くのと、もっともその舞踏音楽は優秀なフランスのエリート達には難解な音楽と認識されていますが、フェス・ノーズに身を置いて、アン・ドロスやアンター・ドロスといったダンス音楽を奏するのは同じ事で、これらを、だから私は全く同じ方法で扱っているのです。おそらくケベック人であるということが、多くのフランス人が伝統音楽をクラシックと言われている音楽に属さない亜流のものだ、という先入観を私から取り除いているのです。

**FP:**あなたは伝統的な衣装でショーをなさるとか...

**CN:**そう依頼されれば伝統的な衣装で出ます。でもかなり気をつけています。ある種の人々にとってはそれが特にフランスで郷土芸能と受け取られかねませんから。しかし一方で、もし日本人がパリに琴のコンサートをしに来たとして、彼らが着物だったら、みんなそれでも満足でしょう。何故ならその文化、彼らの伝統、衣装、伝統的な楽器を知りたいからでしょう。それにもし私達がブルトン文化を海外に持って行こうとしたら、一番美しいものを紹介したいというのが本当です。私達はアルモールリュクス(マリンリュック)、パスカル・ジャヴァン(伝統刺繍)などを着たり、ブルトン・モードの巨匠による衣装をまとうことも出来たのです。今回の場合、私達に求められたのは、どちらかという伝統的なものを保持することでした。器楽に熱狂すること、こうすることで、本当に古い音楽の中に入ります。でもおわかりのように、クラヴサンを演奏する時、いつもマリーアントワネットのようなカツラをつけて、衣装をまとう必要がないように、夜会服を着てもいいのですが、当時の衣装で演奏したら、もっとずっと面白いでしょう。

**FP:**どんな道程があなたをケベックからブルターニュに到らせたのですか？

**CN:**私は1998年にフランスに来ました。私はパリに入り、コンセルヴァトワールで学び、1999年にはクラヴサンで第一位をいただきました。従って私はクラヴサン奏者になる為に、既になってはいましたが、私の職業をそこで営む為にフランスに来たのです。私はパリで突然ブルトン音楽にどっぷりはまったのです。なぜなら知らない街に来た時は、人との出会いを求めるからです。私はフェス・デ(ブルトン語で「昼の祭」の意味)でミッション・ブルトンヌというブルトンの団体に当たったのです。このことは私の中で感動をもたらしました。なぜならこれらは結局のところとても中世的で、それと同時に、私が知っていた全てのことと全く異なっていると思ったからです。そしてそれは当然アステリックスの村を彷彿とさせました。そのことが私をケベックに引き戻してくれるのです。何故ならブルターニュとケベックを比較すると、その繋がりは、私としてはむしろ血統ではないと思います。私はブルトン人の先祖は一人もいません。私がその様に言うのは、ケベックでは血統が国民的関心事だからです。類似しているのは、むしろお腹の底から、「これで我々はゴール人の村だね」と言うことです。我々には文化があり、言葉も持っていて、それらを愛し、あらゆる風雨から守りたいと思っている。ケベックでは、私達がアメリカにおいて唯一フランス語を話す民族です。ブルターニュはヨーロッパ大陸でケルト語を話す唯一最後の砦で、その言葉はますます話されなくなっています。ケベック人である私にはこれが何かを連想させるのかもしれない。それは音楽に全く自然に、でもまずは強制的にひかれたこと、何故なら音楽が私をそこに導いたからですが、さらには私のケベック人度が私をそこに導いたのです：言語や文化に対する関心、言語の保護、つまり私がケベックにおけるフランス語の為に戦っているようなこと。私にとってはブルトン語を保護することは自明でした。実はこれら全てが一体となっているのです。

**FP:**あなたはブルトン語を習うまでに傾倒されていますね...

**CN:**そうです。私にはそれが普通のことと思われました。それをしなかったら私は自分を最低だと感じるでしょう。自分を恥ずかしいと思うでしょう。なぜなら或る一つの文化に興味を持ったら、その言語にも興味を持つべきです。それにフランス文化に興味を持つような人はおそらくフランス語の授業に申し込むでしょう。私はもし私がその美しい完璧さとその魅惑的な豊かさのブルトン文化に興味を持ったなら、最低限、少なくともブルトン語を習おうと試みることで私は感じます。従って私は授業に登録し、思いも掛けない豊かさを持つ言語を発見したのです。私を魅了したのは、詩でした。あなたにどういふ点で、ブルトン語が豊かな言語だか申し上げましょう。これは2000年の歴史を持つ強い言語で、フランス語よりもっと古く、膨大な文学作品を有しているのです。詩において、句中韻と呼んでいる押韻があります。このような言語学的技巧が出来るようになるにはどれほど一つの言語が豊かである必要があるのか、お分かりになりますか？そこで私は本当に感嘆し、この言語の詩に、ケベック語でいうところの「愛に落ちました」そのためのだけに私はそれを学びたいとおもったのですが、ともかく、作品の中の俳句を読みたくて、または歌舞伎を知りたくて日本語を学ぶ人達が居る。これらの動機はすべてもっともだと思います。

インタビュー: エリック・プリュウ  
翻訳: 粟野みゆき

ブルトン デュ ジャポン

<http://bretonsdujapon.wordpress.com/>

クロード・ナドー ホームページ

<http://www.claudenadeau.net>

## L'élégance française au cinéma 発売中

フランス人デザイナーが手がけた、ヘッパバーンやデートリッヒ、ドヌーヴなどが着用した映画の衣装や、古典映画の衣装を紹介。カラー・モノクロ写真満載。

271頁 仏語版  
定価 7560円

Distribution: Franc-Parler  
販売先: 青山ブックセンター本店



## Dinons Classique "La musique actuelle"

ディナー・コンサート "今の音楽"

M. France, R. Dupuy, R. Nishigaki...

出演: マルグリット・フランス、

ロバン・デュブイ、西垣林太郎、他

Cœuvres de Maki Ishii, Ravi Shankar...

Le vendredi 15 juin à 20h

6月15日(金) 20:00

Brasserie de l'IFJT 東京日仏学院プラスリー

Prix (dîner et concert) 一般 ¥5500

Adhérents IFJT, AFJ, AFJAM 会員 ¥5000

Moins de 12 ans 12歳以下 ¥3000

Infos: AFJAM 日仏楽友協会

Tel: 03-3796-0744

info@afjam.org www.afjam.org



変更される場合がありますので電話で確かめ下さい。チケットお申し込みにあたっては、「フラン・パルレで見たいのですが」の一言をどうぞお忘れなく。

**PROGRAMME DES MANIFESTATIONS CULTURELLES 文化行事プログラム**  
**CHANSON-MUSIQUE (歌・音楽)**

29 mai 5月29日 19:00	Michio Kuroda en concert (Brassens, Duteil, Ferrat... en japonais) シャンソン探訪会 (13) ~黒田道雄の詩の世界~ 日本語歌詞・解説・弾き語り デュティユ: 通行人、他	Apricot Hall, Kamata アブリコ小ホール、蒲田	03-3751-3210
29 mai 5月29日 19:00	Keiko Toyama récital de piano (Debussy, Chopin...) 遠山慶子 ピアノ・リサイタル ドビュッシー: 前奏曲 第2集 ショパン: 4つのマズルカ Op.24、他	Hamarikyū Asahi Hall, Tsukiji Shijo 浜離宮朝日ホール、築地市場	03-5790-5560
6 juin 6月6日 19:00	Hiroki Nakayama récital de flûte France-Japon (Couperin, Jolivet...) 中山広樹フルートリサイタル France Japon クープラン: 王宮のコンセール 第4番 ボザ: イマージュ、他	Tokyo Opéra City salle de récital, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	03-3351-4041
7 juin 6月7日 19:00	Patricia Pagny: piano Appassionato (Debussy, Beethoven...) パトリシア・パニー (pf) コンサート ドビュッシー: 火花 ベートーヴェン: ソナタへ短調 Op. 57「熱情」、他	Tokyo Opéra City salle de récital, Hatsudai 東京オペラシティリサイタルホール、初台	042-386-7607(小川)
15 juin 6月15日 19:00	Chiharu Tachibana Concert de flûte 11e récital (Gabriel Périé, Françaix...) 立花千春 (fl) リサイタル シリーズ vol.11 エルネスト・ナタ・ダ・カメラ フランセ: トリオ、他	Hakuju Hall, Yoyogi Hachiman HAKUJU HALL、代々木八幡	03-3574-0619
19 juin 6月19日 19:00	Ami Fujiwara: piano Les couleurs de la musique française du XXe siècle (Jolivet, Debussy, Ravel) 藤原亜美 ピアノリサイタル 20世紀フランス音楽の色彩 ジョリヴェ: 5つの儀式的な舞踏、他	Hamarikyū Asahi Hall, Tsukiji Shijo 浜離宮朝日ホール、築地市場	03-3320-2274
22 juin 6月22日 19:00	Ruriko Midorikawa Musical de chansons À Prévert le poète des feuilles mortes (en japonais) シャンソン・ドラマ プレヴェールにささぐりミュージックより愛をこめてー 出演: 碧川るり子 曲目: 枯葉、他	Sogetsu Hall, Aoyama 1 dome 草月ホール、青山1丁目	03-3397-1458
24 juin 6月24日 13:30	Masao Takeda: ténor Masaaki Yasuda: piano César Franck et ses disciples "Les Frankistes" 武田正雄(T)フランス歌曲の楽しみ フランクとフランキスト~フランスにおけるリズムの試み pf: 安田正昭	Zoshigaya Ongaku-do, Mejiro 雑司が谷音楽堂、目白	03-3351-4041

**CONFÉRENCE-CONGRÈS**

25 juin 6月25日 10:30-12:30	Yvan Trousselle: sociologue Le voyage des imari (en français) フランス語による講演会「海を渡った伊万里焼」 講師: イヴァン・トゥルセル(社会学者) 要予約	Kanagawa Kenmin Center, Yokohama かながわ県民センターR711、横浜	melodie6@com.home.ne.jp
------------------------------	--	---	-------------------------

**EXPOSITIONS-GALERIES (展示会・ギャラリー)**

Jusqu'au 3 juin 6月3日まで	Modigliani et Hébuterne, le couple tragique huiles et esquisses des deux peintres モディリアーニと妻ジャンヌの物語展 ~運命のアーティスト・カップル~ 二人の画家の油彩や素描作品など	Musée des beaux-arts du Bunkamura, Shibuya Bunkamura ザ・ミュージアム、渋谷	03-3477-9413
Jusqu'au 10 juin 6月10日まで	120e anniversaire de l'université des beaux-arts de Tokyo Vers Paris, le rêve centenaire des peintres du genre occidental 東京藝術大学創立120周年企画 ハリハー洋画家たち百年の夢~黒田清輝、藤島武二、藤田嗣治から現代まで~	Musée de l'université des beaux-arts de Tokyo, Ueno 東京藝術大学大学美術館、上野	03-5777-8600
Jusqu'au 13 juin 6月13日まで	La mode européenne de 1760 à 1960 vêtements de cour, événements... autour du roccoco du 18e siècle ヨーロッパ・ファッション 1760-1960 展 18世紀ロココ時代を中心に、宮廷衣装や扇などの館蔵品を展示	Bunka Gakuen Fukuoshoku Hakubutsukan, Shinjuku 文化学園服飾博物館、新宿	03-3299-2387
Jusqu'au 17 juin 6月17日まで	Le surréalisme et les beaux-arts Image et réalité œuvres de Magritte, Tanguy... 開館10周年記念展 シュルレアリスムと美術 イメージとリアリティをめぐって	Musée des beaux-arts d'Utsunomiya, Utsunomiya 宇都宮美術館、宇都宮	028-643-0100
Jusqu'au 1er juillet 7月1日まで	Mite: voir autrement les œuvres d'art (Kisling, Dubuffet, Magritte...) コレクション Viewpoint「Mite! 見て!」コレクションから選ばれた作品13点を変った視点で鑑賞する展覧会	Musée commémoratif des beaux-arts de Kawamura, Sakura 川村記念美術館、佐倉	0120-498-130
Jusqu'au 8 juillet 7月8日まで	André Bauchant et Grandma Moses Joie de vivre Le monde dans les peintures naïves アンドレ・ボーシャンとグランマ・モーゼス展 生きる喜び 素朴絵画の世界 ボーシャンの油彩画47点など	Musée des beaux-arts Mercier Karuizawa, Miyota メルシャン軽井沢美術館、御代田	0267-32-0288
Jusqu'au 8 juillet 7月8日まで	Exposition Maurice Utrillo Le sentiment poétique de Montmartre Autour de la période blanche et dernières œuvres モーリス・ユトリロ展 ーモンマルトルの詩情ー 「白の時代」を中心に、後期の作品までを展示	Galerie municipale des Beaux-Arts de Mitaka, Mitaka 三鷹市美術館、三鷹	0422-79-0033
Jusqu'au 19 août 8月19日まで	Georges Rouault Grottesque: le ridicule et l'horreur, le bien et le mal, la beauté et la laideur, le sacré et le profane ルーオとグロテスク グロテスクをキーワードに、ルーオ作品110点を「善と悪」など4部構成で紹介	Matsushita denko Shiodome Museum, Shiodome 松下電工汐留ミュージアム、汐留	03-5777-8600
Jusqu'au 17 septembre 9月17日まで	Tableaux de fleurs de la collection Pola (Monet, Renoir...)+ Émile Gallé et œuvres de verre de l'art nouveau 開館5周年大企画展「花の絵画」モネ、ルノワール...「エミール・ガレ」アール・ヌーヴォーのガラス工芸	Musée des beaux-arts Pola, Hakone ポーラ美術館、箱根	0460-84-2111
Du 31 mai au 7 juillet 5月31日~7月7日	Entre le son et l'image installation multimédia de la Québécoise Sylvie Bélanger シルヴィー・ベランジェによる「音とイメージのほざまで」 ケベック作家のマルチメディア インスタレーション	Yokohama Portside Gallery, Yokohama YOKOHAMA PORTSIDE GALLERY、横浜	045-461-3033
Du 16 juin au 29 juillet 6月16日~7月29日	Exposition Chagall 180 œuvres dont 24 huiles et le Jongleur (1943) シャガール展 代表作<軽業師>をはじめ、油彩画24点を含む約180点を展示	Musée municipal des beaux-arts de Chiba, Chiba 千葉市美術館、千葉	043-221-2311
Du 19 juin au 12 août 6月19日~8月12日	Rétrospective Henri Cartier-Bresson De qui s'agit-il? Exposition Henri Michaux Formes humaines 「アンリ・カルティエ・ブレッソン 知られざる全貌」 「アンリ・ミショー展 ひとのかたち」	Musée national d'art moderne de Tokyo, Takebashi 東京国立近代美術館、竹橋	03-5777-8600

**DIVERS (その他)**

Du 8 au 24 juin 6月8日~24日	Yokohama France Video collection 2007 œuvres de Philippe Chatelein, Virginie Lavay entrée libre 横浜フランスビデオコレクション2007 フィリップ・シャトラン & ヴィルジニー・ラヴェ等の作品 入場無料	Yokohama Akarenga Soko, Sakuragicho 横浜赤レンガ倉庫1号館、桜木町	045-201-1514
-----------------------------	--	--	--------------

**広告募集!**  
**Recherche annonceurs!**  
 長期掲載希望の場合、割引あり  
 詳しくは下記までご連絡ください。  
 TEL/FAX:  
 03-5272-3467  
**FRANC-PARLER**  
 (フラン・パルレ)

**LA BIBLE DES VINS BIO!**  
 フランスのオーガニックワインガイドの最新版  
 「VIN BIO 2006-2008」(仏語版)発売中  
 フランス国内のオーガニックワイン、食前酒、ビールのみならず  
 イタリア、スペイン、ポルトガルのワインも紹介。  
 252頁 約1500データ  
 252 pages environ 1500 références en français  
 Distribution: Franc-Parler  
 販売先: 青山ブックセンター本店、欧明社、フランス図書  
 En vente: Aoyama Book Center (ABC), Aoyama; France Tosho, Omeisha  
 Prix Gourmand du Meilleur guide œnologique (nov. 2006)



**AIR VOYAGES**  
**エールボヤージュ(株)**  
 国土交通大臣登録旅行業1188号  
 渋谷区神宮前1-20-4 アクア原宿601  
 旅のことなら何でもお任せ!!  
 航空券・ホテル・レンタカーはもちろん、  
 パリのアパート滞在、留学のお手伝い  
 乗馬やお菓子体験など、  
 あなたの希望をかなえるお手伝い  
**TEL: 03-3470-3795**  
<http://www.airvoyages.net>

**FRANC-PARLERの主な配布先/Points de dépôt principaux**  
 FRANC-PARLERは映画館・書店・大使館・レコード店・飲食店等で自由にお持ちいただける2万部発行の月刊情報誌です。  
 (レ)レコード店、(食)レストラン カフェ、(公)公共施設等、(本)書店

<b>LIBRO, HMV, TOWER RECORDS,</b> 青山ブックセンター(ABC)のほとんどの店舗	<b>Vous obtiendrez FRANC-PARLER, entre autres, aux points de dépôt suivants:</b>	池袋 Wise Owl(本) ジュンク堂書店(本) WAVE(レ) 銀座・有楽町 山野楽器(レ) ヤマハ(レ) シャンソニエ鳩ぽっぽ フランス銀座B1F ドゥーヌ・フランス オーバカナル(食)	<b>Ginza, Yurakucho</b> Yamano Music, Yamaha Music, Chansonnier Heart Poppo, Printemps B1F Douce France, Aux Bacchanales
<b>赤坂・四谷・麹町</b> フランス政府観光局(公) オーバカナル赤坂店、紀尾井町店(食) 東京ランダムウォーク(本) フランス商工会議所(公) やまや WAVE(レ)	<b>Tower Records, HMV, Wave, Libro</b> <b>Akasaka, Yotsuya, Kojimachi</b> Maison de la France, Aux Bacchanales, Tokyo Random Walk, CCFJ, Yamaya, WAVE	渋谷・恵比寿 ロゴス(本) 日仏会館(公)	<b>Nakano</b> Haruya Shoten <b>Shibuya, Ebisu</b> Logos, MFJ
<b>青山・原宿・千駄ヶ谷</b> エールボヤージュ ナディフ(本) カフェ マディ(食) 流水書房(本) AFJAM	<b>Aoyama, Harajuku, Sendagaya</b> AIR VOYAGES, Nadif, Café Madu, Ryusui Shobo, AFJAM	新宿・初台 フランス図書(本) 紀伊國屋書店新宿本店、新宿南店(本) 新国立劇場 ジュンク堂書店(本)	<b>Shinjuku, Hatsudai</b> France Tosho, Kinokuniya, Nouveau théâtre national, Junkudo
<b>広尾・六本木</b> カフェ・デュ・レ(食) ナショナル麻布 東京ランダムウォーク(本) 流水書房(本)	<b>Hiroo, Roppongi</b> National Azabu, Tokyo Random Walk, Café des près, Ryusui Shobo	神保町 三省堂書店(本) 書泉グランデ(本)	<b>Takadanobaba, Waseda</b> Horindo, Disques MUTO, Ayumi Books
<b>飯田橋・秋葉原</b> 日仏学院(リーザ・ゴッシュ)(本) 欧明社(本) 書泉(本)	<b>Ikebukuro</b> Junkudo, Wise Owl, WAVE	高田馬場・早稲田 芳林堂書店(本) ムトー(レ) あゆみBooks	<b>Tokyo, Nihonbashi</b> Maruzen, Yaesu Book Center, Marunouchi Café, Viron
	<b>Idabashi, Akihabara</b> Omeisha, Rive gauche, Shosen	中野 明屋書店(本)	<b>Saitama</b> Shosen, Super Soft Box Yonohonmachi, Junkudo Omiya, Shosen, Sansendo Omiya
	<b>Jimbocho</b> Sansendo, Shosen Grande	埼玉県 ふれえめん(レ)、スーパーソフトボックス野本町店、ジュンク堂書店大宮フット店(本) 書泉(本) 三省堂書店大宮店(本)	<b>Kanagawa</b> Takahashi Shoten, Café de la Presse, Yurindo Lumine
		神奈川県 高橋書店(本) CAFE de la PRESSE(食) 有隣堂ルミネ横浜	

<b>Rédaction du journal:</b> Rédacteur en chef: <b>Éric Priou</b> Mise en page: <b>Didier Roux</b> Rédaction: <b>Karen</b>	<b>Bibliothèque: Minako Kono</b> Cinéma: <b>Tomohiro Mibu</b> Culture: <b>Utako Kurihara, Nobuko Shimamura, Namika Sorenari</b>	<b>Traduction: Miyuki Awano</b> Recette: <b>Noriko</b>	〒169-0075 新宿区高田馬場1-31-8-428 <b>FRANC-PARLER</b>	<b>Tél/Fax: 03-5272-3467</b> franc-parler@ee.main.jp <a href="http://franc-parler.main.jp">http://franc-parler.main.jp</a>	<b>FRANC-PARLER</b> 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075
---	---	---	---	--	---

LES FILMS À L'AFFICHE 映画

Iwanami Hall 03-3262-5252

Jusqu'au 1er juin
6月1日(金)まで
Va, vis et deviens de Radu Mihaileanu avec Yaël Abecassis, Roschdy Zem, Sirak M Sabahat; 2005, France, 140 mn, français, hébreu
「約束の旅路」 アフリカ大陸の黒人の中で唯一のユダヤ人であり、世界中のユダヤ人の中で唯一の黒人と言われる「エチオピア系ユダヤ人」をイスラエルに移送するという「モーセ作戦」の知られざる史実から生まれた崇高なる叙事詩。84年、スーダンの難民キャンプ。家族を失い、母とふたりとなった9歳のエチオピア人少年が辿りつく。そこで母親は、エチオピアのユダヤ人だけがイスラエルに脱出できることを知る。そこで母は息子に命じる。ユダヤ人だと偽ってイスラエルに向かえ、と。ふたりともキリスト教徒であるにも関わらず。母との哀しい別れ、真実を隠しながら彼はイスラエル行きの飛行機に乗りこむ。故郷から遠く離れた少年の身の上に、肌の色の違いによる差別が否応なく振りかかると、愛情溢れる養父母との出会いが彼の救いとなる。しかしユダヤ人と偽ることへの葛藤、そして捨ててきたアフリカの地と母への慕情が日に日に高まっていくのだった。

監督:ラデュ・ミヘイレアニュー 出演:ヤエル・アベカシス、ロシュディ・ゼム、モシェ・アガザイ、モシェ・アベバ
2005年/140分/フランス語、ヘブライ語、アムハラ語



Shibuya Q-AX Cinéma 03-3464-6277

À partir de fin juin (dernière séance)
6月下旬 レイトショー

La demoielle d'honneur de Claude Chabrol avec Benoit Magimel, Laura Smet, Aurore Clément, Bernard Le Coq; 2004, France, Allemagne, 107 mn

「石の微笑」 ルース・レンデル原作、男女の愛欲を描き出したミステリー小説を巨匠クロード・シャブロールが映画化。彼にとって、彼女の原作を手がけるのは『沈黙の女/ロウフィールドの惨劇』以来であり、先の読めない巧妙な語り口で最後まで目が離すことができない。若き実力派プロ・マジメルと、ナタリー・バイの娘である新鋭ローラ・スメット。シャブロールはこのふたりに絶大な信頼を寄せ、情熱的で官能的なドラマを作り上げた。25歳のフィリップは母と二人の妹と暮らしている責任感の強い誠実な青年。ある時フィリップは妹の結婚式で花嫁付添人のセンタに出会う。ミステリアスで情熱的な魅力に惹き込まれるフィリップ。センタもフィリップを運命の男性だと思ったという。そこでセンタは愛の証しとして「木を植えること、詩を書くこと、同性と寝ること、そして誰かを殺すこと」と4つの要求をするのだった。

監督:クロード・シャブロール 出演:プロ・マジメル、ローラ・スメット、オーロール・クレマン、ベルナル・ル・ココ
2004年/フランス、ドイツ/107分



Bunkamura Le Cinéma 03-3477-9264

Jusqu'au 8 juin
6月8日(金)まで
Le héros de la famille de Thierry Klifa avec Gérard Lanvin, Catherine Deneuve, Emmanuelle Béart, Miou-Miou, Géraldine Pailhas; 2006, France, 103 mn
「輝ける女たち」豪華俳優陣の共演による、人生の深みに彩られたノスタルジックな人間賛歌。どこかレトロな雰囲気漂わせるニースのキャバレー「青いオウム」で育てられた恩義から、ガブリエルを父のように慕っていた、しかし、ニッキーの家族はあることがきっかけとなって、それぞれ疎遠になってしまっていた。そんなある時、ガブリエルが急死。この死が家族を集結させるきっかけとなる。当然、店はニッキーが継ぐものだと思われたが、ガブリエルの遺言には、無情にもニッキーの息子ニコと、娘のマリアンに相続させるという内容が書かれていた。この一件を発端にして、集まった家族それぞれの意外な過去が次々と明らかになっていく。

監督:ティエリ・クリファ 出演:ジェラルム・ランヴァン、カトリーヌ・ドヌーフ、エマニュエル・ベアール、ミュウミュウ、ジェラルディン・ペラス
2006年/カラー/103分



©2006—SBS FILMS—EDELWEISS PRODUCTION SRL—FRANCE 2 CINÉMA

Jusqu'au 1er juin
6月1日(金)まで アンコール上映

Montparnasse 19 de Jacques Becker avec Gérard Philipe, Anouk Aimée, Lino Ventura; 1958, France, N/B, 108 mn
「モンパルナスの灯」第一次大戦後のパリのモンパルナス。一日中酒に溺れ、ずさんだ生活を送っていた若き画家モディリアーニはある日美しい画学生ジャンヌと出会い恋に落ちる。意欲に掻き立てられ新たな創作に目覚めるが絵の才能は世間に認められず、やがて病が悪化し、路上に倒れたまま帰らぬ人となってしまふ。1958年、36歳という若さでこの世を去ったジェラルム・フィリップの代表作。

監督:ジャック・ベッケル 出演:ジェラルム・フィリップ、アヌーク・エーメ、リノ・ヴァンチュラ
1958年/モノクロ/108分

Okurayama Kinenkan 070-5546-5294

Le 14 juin à 19:00
6月14日(木) 19:00
※予約制(定員70名)
<ヤナシタミエの映画時間>
洋館で映画と音楽を vol.5
無声映画をピアノ伴奏で上映
演奏:柳下美恵(pf)、佐藤みづほ(vo)、しゃあみん(cello)

「アッシャー家の末裔」
La chute de la maison Usher
原作はポーの怪奇小説。妖気漂う屋敷でおきる不可思議な世界。
監督:ジャン・エプスタン 出演:マルグリット・ガンズ、シャルル・ラミイ
1928年/染色/47分/日本語字幕付

Shinjuku Musashinokan 03-3354-5670

À partir du 30 juin
6月30日(土)より
Un couple parfait de Nobuhiro Suwa avec Valéria Bruni-Tedeschi, Bruno Todeschini, Nathalie Boutefeu, Jacques Doillon; 2005, France, Japan, 108 mn
「不完全なふたり」『M/OTHER』『H Story』がカンヌ映画祭に出品されるなど、世界的に高い評価を受ける諏訪敦彦監督の最新作。オール・パリロケ、全編がフランス語のセリフで制作された意欲作だ。諏訪監督の過去の作品同様、最初から脚本を用意せずにスタッフやキャストとディスカッションを重ね、内容を煮詰めて行くというスタイルは健在。結婚15年目にして離婚を決意したマリとニコラ。友人の結婚式のためにふたりはパリに来ていた。まわりからは理想のカップルと見られていたが、ふたりの間には冷えた空気が流れている。心がすれ違ってしまったふたりは、些細なことについてケンカになってしまふ。傷つけたくないのに、相手を傷つけてしまふ。怒り、寂しさ、焦燥感。様々な感情がふたりの心に去来する。今までふたりは何をして、何をしなかったのか。ふたりの下す決断は?

監督:諏訪敦彦 出演:ヴァレリア・ブルーニ・テデスキ、ブリュノ・トデスキニ、ナタリー・ブトフ、ジオナ・ブレイス
2005年/フランス、日本/108分



Cinéma Angelica 03-5459-0581

Jusqu'au 1er juin
6月1日(金)まで

「サン・ジャックへの道」
Saint Jacques...La Mecque
監督:コリーヌ・セロー 出演:ミュリエル・ロパン、アルチュス・ド・パンゲルン、ジャン・ピエール・ダルッサン
2005年/カラー/112分

Du 2 au 15 juin
6月2日(土)〜15日(金)

Les amants réguliers de Philippe Garrel avec Louis Garrel, Clotilde Hesme, Éric Rulliat; 2005, France, NB, 182 mn
「恋人たちの失われた革命」 自伝的要素の強い人間ドラマを発表し続け、ジャン・リュック・ゴダールなどから熱烈な支持を集める孤高の映像作家フィリップ・ガレル。本作は68年の五月革命を舞台に、やはり自伝的要素を強く含ませながら、情熱的な時代に生きた男女の夢や理想、そして絶望を高らかに謳いあげる。3時間を越える壮大なる物語でありながら、極めて私的な、そして詩的なドラマが胸に迫る。主役には監督の息子のルイを起用。ベルナルド・ベルトルッチ監督の「ドリーマーズ」同様、五月革命の中で退廃的に生きる若者たちを好演している。五月革命の喧騒が終わり、20歳の詩人、フランソワはリリーという美しい女性と出会い、すぐさま恋に落ちる。熱病のような革命の空気がやがて過去のものになるうとしていた時、ドラッグやセックスなど享樂的な暮らしをしていた若者たちはそれぞれの道を模索し始める。もちろんフランソワとリリーにもその影は例外なく訪れるのだった。

監督:フィリップ・ガレル 出演:ルイ・ガレル、クロティルド・エスム、モーリス・ガレル
2005年/モノクロ/182分

La bibliothèque de Franc-Parler フラン・パルレ文庫

「ソシュール 一般言語学講義」

フェルディナン・ド・ソシュール著
影浦映田中久美子訳
3e cours de Linguistique générale de Ferdinand de Saussure
東京大学出版会
ISBN978-4-13-080250-5
本体価格3000円+税

本書は、「近代言語学の祖」と言われる、フェルディナン・ド・ソシュールのジュネーヴ大学で行われた、『一般言語学に関する第三回目の講義』を書き取った学生エミール・コンスタンタンのノートを訳出したものである。コンスタンタンのノートはソシュールの講義を書き取ったノートの中で最も評価されているものである。その伝説の講義の決定版ともいえる本書は、研究者だけでなく、広く一般の人々にも分かり易いように書かれている。言語学という難解な学問も、本書から読み始めると、新たな好奇心が生まれそうだ。

「アカディアン」の過去と現在」

彩流社
ISBN978-4-7791-1231-7
本体価格2000円+税

日本では、仏語といえば本国は勿論、ベルギー・スイス・イタリアの仏語圏、主に欧州で話されている言葉と考える人が多い。仏語仏文学に関心をもつ人であれば、カナダの公用語の一つであり、とくにケベック州で多くの人が母語としていること、またかつてフランスが宗主国であったアフリカ諸国や赤道近くにある国々でも話されていることくらいは知っているはずだ。本書は、北米の仏語の現状のみならず、最初の植民者(アカディアン)が辿った歴史や「過去」と「現在」を、文化人類学的手法で考察した画期的論攷だ。

「フランス父親事情」

築地書館
ISBN978-4-8067-1341-8
本体価格1800円+税

恋愛も、子育ても、仕事も...すべてを手に入れようと闘ってきた女たち、男たち。その多くが気づき始めている。父性のない社会は生きにくいということに。結婚制度を振り切り、恋愛も子づくりも思いどおりになると信じた男女が生まれた深い畏らから、フランス社会はどのように抜け出し、高い出生率を保持しつつ、父親への考察を深めているのか。赤ちゃんの半数が非婚カップルから生まれる現状から、父性の再評価までを、パリで子育てをしてきたジャーナリストが、父親たちへのインタビューを通してあざやかに浮き彫りにする。

Tous les numéros en PDF c'est sur:

<http://franc-parler.main.jp>

<フラン・パルレ ホームページ>

フラン・パルレ紙のバックナンバーをPDFでダウンロードしてご覧いただけます。



Venez rejoindre la communauté Franc-Parler sur Mixi:

[http://mixi.jp/view\\_community.pl?id=1877793](http://mixi.jp/view_community.pl?id=1877793)

フラン・パルレの mixi コミュニティ

読者のみなさんの参加をお待ちしています。

FRANC-PARLERのバックナンバーを御希望の方は、下記の要領でお申し込み下さい。

1部200円 住所、氏名、電話番号、希望号数と部数を明記の上、お申し込み金額相当の切手を同封して下さい。

号数と特集記事

※【記】:記事 無印:インタビュー

Table with 2 columns: Issue number and Title. Includes titles like '映画俳優 ジェラルド・フィリップ【記】', '国境なき医師団 歌手アルチュール・アッシュ', 'フランス料理 味覚の歴史Part1', etc.

Abonnement Japon 年間定期購読を御希望の皆様へ

購読を御希望の場合は、購読料をお振込いただき、以下の項目をご記入のうえ、郵便かファックスにてお申し込みください。購読開始は入金確認後とさせていただきます。

希望部数(ご希望の欄にチェックしてください)

Cochez la case de l'abonnement désiré.

- 1部/Ex. 2500円, 15部/Ex. 4500円, 30部/Ex. 7200円, 50部/Ex. 12000円

購読開始月(ご希望の号から一年間=全11号):.....月号

Je m'abonne pour un an (11 no) à partir du mois de:.....

お振込み日: Date de virement: .....

氏名: Nom, prénom: .....

住所: 〒.....

Adresse (en japonais): .....

電話番号: No de téléphone: .....

お振込先: 三菱東京UFJ銀行 高田馬場支店(店番053)普 1273511 口座名 FRANC-PARLER \* 振込手数料はご負担願います。 Fax: 03-5272-3467 〒169-0075 東京都新宿区高田馬場1-31-8-428 FRANC-PARLER編集部 Faxer ou adresser à: Franc-Parler 1-31-8-428 Takadanobaba Shinjuku-ku, Tokyo 169-0075 Envoi du 1er no après confirmation du règlement Banque Tokyo Mitsubishi UFJ, agence de Takadanobaba, compte (053) Futsu 1273511 FRANC-PARLER (frais de virement en sus)

Interviews et articles principaux publiés dans l'édition papier de Franc-Parler

Pour recevoir les numéros désirés, merci d'envoyer à la rédaction vos nom, adresse et numéro de tél/ adresse courriel en indiquant les numéros et le nombre d'exemplaires. Pour le Japon, joindre 200 yens en timbres de moins de 100 yens par exemplaire.

Table with 2 columns: Article number and Title. Includes titles like 'Gérard Philippe (article)', 'Médecins Sans Frontières b) Arthur H., chanteur', 'La cuisine française 1ère partie', etc.

# EXPOSITIONS/SPECTACLES

## Aref Halim Parfum de France

フランスの香り

「アテフ・ハリム ヴァイオリンリサイタル」

エジプトで生まれ、ソルボンヌで学び、「禪」を愛するヴァイオリン奏者アテフ・ハリム。往年のハイフェッツやメニューインに師事し、バロックから現代まで幅広いレパートリーをこなす「知的な音楽家」として、若くしてフランス国立管弦楽団のコンサートマスターを務めた後、ソロの演奏家として、世界各地で「ブラームスはお好き？」ツアーや、「ゴールデンバロック」シリーズなど、独創的な演奏活動を展開している。そのハリムが、今回の来日ではついにフランスの曲目を熱いパッションで聴かせてくれることになった。サン・サーンスの「死の舞踏」からフランクやドビュッシーの「ヴァイオリン・ソナタ」まで、彩り豊かなハリムの音世界を、ピアノの村木洋子が粒ぞろいの音で支えてくれるだろう。

Tokyo Bunka Kaikan le 13 juin

東京文化会館小ホール

6月13日(水) 19:00開演

全席指定 一般前売 4000円(当日 4500円) 学生前売 2000円(当日 2500円)

お問い合わせ: A&A art 03-3392-2955



## Duo Romain Guyot-Yuki Nakajima

精緻な室内楽

「Duo 中島由紀(Pf) & ロマン・ギュイオ(Cl)」

22歳でパリ・オペラ座管弦楽団の首席となり、オペラ座の抒情表現の「顔」として、10年間その重責を務めたクラリネット奏者ロマン・ギュイオが来日する。ピアノは中島由紀。リヨン国立高等音楽院の室内楽ディプロマを取得し、東京藝術大学で、管楽器科の伴奏員を務めている彼女が、ギュイオの伴奏を務めるというのは、音楽的な意味で、夢の共演と言っても過言ではないだろう。プログラムも凝っている。19世紀のパリ音楽院で数々の作曲家・指揮者を輩出したメサジェの《ソロ・ドウ・コンクール》や、ドビュッシーの数少ないクラリネット曲目である《ラブソディー》、そしてミニマル音楽で知られる現代作曲家ライヒの《ニューヨーク カウンターポイント》など。

Tokyo Bunka Kaikan le 25 juin

東京文化会館小ホール

6月25日(月) 19:00開演

全席自由 4000円

お問い合わせ: プロアルテムジケ 03-3943-6677



## Pascal Rambert Le début de l'A

青年団国際演劇交流プロジェクト2007

愛のはじまり

(En japonais)

劇作家・演出家の平田オリザを中心とした青年団はこれまで積極的に海外のアーティスト達と交流してきた。今回は2007年ジュヌヴィリエ国立演劇センターの芸術監督に就任したばかりの演出家、パスカル・ランベールとの共同企画が実現する。彼の才能は演劇の枠に止まらず、映画、オペラ、ダンス、ラジオなど多岐の分野で独自の輝きを放っている。今回はフランス文化省の戯曲上演助成(DMDTS)を得て、2005年コメディ・フランセーズにて初演された彼の自伝的な物語、「愛のはじまり」を青年団のキャストが再演する。この物語には何も嘘がない。そうでなければこれほど生々しい愛は演劇という表現を借りて何回も繰り返して再現されないだろう。

Komaba Agora Gekijo du 7 au 10 juin

こまばアゴラ劇場

6月7日(木)8日(金) 19:30開演、9日(土)10日(日) 15:30、19:00開演

一般 3000円 学生 2000円 高校生以下 1500円

Tel: 03-3469-9107



「AFTER/BEFORE」(2005)

## Récital de chanson Yukari Kaneko

On ne voit pas le temps passer

金子由香利リサイタル Vol.28

考える暇もなく時は過ぎてゆく

Yukari Kaneko, la grande dame de la chanson: 40 ans de concerts en français. 日本にシャンソンが紹介されたのは1930年代のことだ。当初は「巴里小唄」などと呼ばれていたらしい。金子由香利の師匠、故・佐藤美子は東京音楽学校(現・東京芸大)出身で1928年に渡仏しパリでオペラを学んだ、日本人留学生の草分けだ。金子由香利は日本のシャンソン一期生から学び、日本のシャンソンの歴史の半分に当たる40年間歌い続けている。CD発売やテレビ出演よりステージ活動を重視する彼女の活動は、フランスのシャンソンを受け継ぐとともに、聴衆の反応を取り入れ、シャンソンに永遠の命を与えている。

Nakano Zéro le 22 juin

なかのZERO 大ホール

6月22日(金) 18:30開演

全席指定 6000円

お問い合わせ: 労音府中センター 042-334-8471



## Les <sup>1)</sup> s de Nantes

### (chanson traditionnelle de Bretagne, extrait)

Pour reformer les mots effacés, utilisez les lettres mélangées.

次の1~4のアルファベットを並べ替え、空白を埋めて完成させよう。

今月は、ブルターニュ地方の伝統音楽の抜粋です。

Dans les \_\_\_\_\_ s de Nantes

Y avait un prisonnier

1) SORPIN

\_\_\_\_\_ ne vint le voir

Que la fille du géôlier

2) PROSENNE

Un jour il lui demande

Et que dit-on de moi?

On dit de vous en \_\_\_\_\_

Que vous serez pendu

3) LLEVEL

Mais s'il faut qu'on me pend

Déliez-moi les \_\_\_\_\_ s

4) DIPE

La fille était jeunette

Les \_\_\_\_\_ s lui a délié

Le prisonnier alerte

Dans la Loire s'est jeté

[...]

### Solution du jeu du numéro 105 (105号の答え)

Parfois, terrible, absence, mémoire

## Galette bretonne / ガレット・ブルトンヌ



材料(直径5.5cm、6個分)

- 発酵バター 110g
- 塩 1g
- 粉砂糖 65g
- 卵黄 30g
- ラム酒 10g
- バニラ・ビーンズ 1/3本
- 薄力粉 110g
- アーモンドプードル 10g
- 打ち粉として強力粉、つやだし用卵(卵黄を少量の水で溶く)、型用サラダ油...各適量

### 作り方

1. バター、塩、粉砂糖をすり混ぜ、卵黄を加えて混ぜる。バニラ・ビーンズ、ラム酒を加えて混ぜる。
2. 1にふるった薄力粉、アーモンドプードルを加えてひとまとめにし、ラップに包んで冷蔵庫で一晩休ませる。
3. 打ち粉をふった台の上で、2を1cm厚さにのばす。直径5.5cmのセルクル型で抜き、天板に並べて冷凍庫で10分冷やす。
4. 3につや出し用卵を塗り、フォークで模様をつける。抜いた型よりも一回り大きいセルクル型に油を塗り、生地の上に置く。170°に温めておいたオーブンで20~30分焼く。

Recette et photo: Noriko

エコール エフ エル  
**École FL**  
 Le Français en Liberté

授業料(月謝制) 入学金 10,000円(学生5,000円)

#### ★プリヴェ(個人レッスン)

24,000円 1時間×4回/月  
 (学生の18時までのレッスンにつき20,000円)

#### ★Duo(2名)

16,000円 1時間×4回/月

#### ★セミプリヴェ(2~4名)

13,000円 1時間×4回/月

#### ★Causettes(2~4名)

講師を囲んで日常会話をするクラスです。  
 文法は学んだけれど、話す機会のない方に最適です。  
 10,000円 1時間×4回/月

#### ★Étudier avec Franc-Parler(2~4名)

フラン・パルレが著名人にインタビューをした時の録音CDを使用し学びます。  
 授業料(月謝制) 16,000円 1時間×4回/月

☆ 無料体験ミニレッスン(要予約)

☆ 日本語を話すフランス人講師

〒169-0075

新宿区高田馬場1-31-8-428

428 Takadanobaba Daikanplace

1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku 169-0075

**Tél/Fax: 03-5272-3440**

E-mail: [ecole-fl@ee.main.jp](mailto:ecole-fl@ee.main.jp)

### Nouvelle adresse!

### 移転しました。

JR山手線・東西線・西武新宿線高田馬場  
 駅から徒歩3分!

平成19年6月30日までに本校入学された方には、Taschen社の美術書(仏語版)を一冊差し上げます。



※写真はイメージです。

### 仏検準備クラス(2~4名)

入学金なし

面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...  
 というあなたのための短期集中クラスです。

受講料:24,000円 1時間30分×4回

※1時間30分、3時間、4時間30分、長期クラスもごぞいます。

À bientôt!